

Giacomo Leopardi	Traducteur Yves Bonnefoy
<i>L'Infinito</i>	<i>L'Infini</i>
<p>Sempre caro mi fu quest'ermo colle, E questa siepe, che da tanta parte Dell'ultimo orizzonte il guardo esclude. Ma sedendo e mirando, interminati Spazi di là da quella, e sovrumani Silenzi, e profondissima quiete Io nel pensier mi fingo; ove per poco Il cor non si spaura. E come il vento Odo stormir tra queste piante, io quello Infinito silenzio a questa voce Vo comparando: e mi sovvien l'eterno, E le morte stagioni, e la presente E viva, e il suon di lei. Così tra questa Immensità s'annega il pensier mio: E il naufragar m'è dolce in questo mare.</p> <p>(G. Leopardi, Canti, XII, 1819).</p>	<p>Toujours chère me fut cette colline Solitaire; et chère cette haie Qui refuse au regard tant de l'ultime Horizon de ce monde. Mais je m'assieds, Je laisse aller mes yeux, je façonne, en esprit, Des espaces sans fin au-delà d'elle, Des silences aussi, comme l'humain en nous N'en connaît pas, et c'est une quiétude On ne peut plus profonde: un de ces instants Où peu s'en faut que le cœur ne s'effraie.</p> <p>Et comme alors j'entends Le vent bruire dans ces feuillages, je compare Ce silence infini à cette voix, Et me revient l'éternel en mémoire Et les saisons défuntes, et celle-ci Qui est vivante, en sa rumeur. Immensité En laquelle s'abîme ma pensée, Naufrage, mais qui m'est doux dans cette mer.</p> <p>(Y. Bonnefoy, Keats et Leopardi. Quelques traductions nouvelles, Paris, Mercure de France, 2000, p. 42-43).</p>

Giacomo Leopardi	Traducteur Yves Bonnefoy
<i>A SE STESSO</i>	<i>À SOI-MÊME</i>
<p>Or poserai per sempre, Stanco mio cor. Peri l'inganno estremo, Ch'eterno io mi credei. Peri. Ben sento, In noi di cari inganni, Non che la speme, il desiderio è spento. Posa per sempre. Assai Palpitasti. Non val cosa nessuna I moti tuoi, né di sospiri è degna La terra. Amaro e noia La vita, altro mai nulla; e fango è il mondo. T'acqueta omai. Dispera L'ultima volta. Al gener nostro il fato Non donò che il morire. Omai disprezza Te, la natura, il brutto Poter che, ascoso, a comun danno impera, E l'infinità vanità del tutto.</p>	<p>Pour toujours prenne fin Ta fatigue, mon coeur. Mon ultime illusion Est morte, que j'ai crue qui serait sans fin. Morte. Et me souvenant des rêves les plus chers, Je sens bien que l'espoir s'est éteint en moi, Mais même et plus encore le désir. Repose, pour toujours. Tu as assez battu. Rien ne mérite tes fièvres. D'aucun soupir N'est digne cette terre. Amertume et ennui Est la vie, et jamais rien d'autre. Et boue est le monde. Apaise-toi maintenant. Désespère Une dernière fois. À l'espece humaine Le destin n'a donné que de mourir. Méprise Qui tu es, désormais. Méprise la nature, Cette force brutale qui préside En secret au malheur universel. Méprise L'infinie vanité de tout ce qui est.</p> <p>(Yves Bonnefoy, Keats et Leopardi. Quelques traductions nouvelles, Paris, Mercure de France, 2000, p. 66-67)</p>

William Shakespeare	Traducteur Yves Bonnefoy	Traducteur Yves Bonnefoy
<i>Sonnet CXXIX</i>	<i>Première version (2000)</i>	<i>Seconde version (2007)</i>
<p>Th'expense of spirit in a waste of shame Is lust in action, an till action, lust Is perjured, murd'rous, bloody, full of blame, Savage, extreme, rude, cruel, not to trust, Enjoyed no sooner but despisèd straight, Past reason hunted, and no sooner had, Past reason hated as a swallowed bait On purpose laid to make the taker mad: Mad in pursuit, and in possession so, Had, having, and in quest to have, extreme, A bliss in proof, and proved, a very woe, Before, a joy proposed, behind, a dream. All this the world well knows, yet none knows well To shun the heaven that leads men to this hell.</p> <p>(William Shakespeare, <i>The Oxford Shakespeare. The Complete Works</i>, Oxford, Clarendon Press, 1988, p. 767).</p>	<p>La luxure: naufrage, en abîme de honte, De la force vitale. Rien qu'en pensée Elle est parjure, meurtrière, elle répand Coupablement le sang, elle est sauvage, Excessive, brutale et cruelle, traîtresse,</p> <p>Et méprisée si tôt que satisfaite, Follement poursuivie mais follement Haïe, le hameçon qu'on a dans la bouche Fait pour que l'esprit sombre, par la douleur.</p> <p>Et insensée à vouloir comme à prendre, Rage de qui a eu, qui possède, qui cherche, Désirée, un délice, éprouvée, un malheur, Attendue, une joie, passée, l'ombre d'un songe,</p> <p>Et cela, qui ne le sait pas? Mais qui sait se garder De ce ciel qui voue l'homme à cet enfer?</p> <p>(Yves Bonnefoy, <i>La traduction des Sonnets de Shakespeare (2000)</i>, in <i>Shakespeare et la France</i>, p. 62; après Yves Bonnefoy, <i>La communauté des traducteurs</i>, p. 103.)</p>	<p>La luxure: naufrage, en abîme de honte, De la force vitale. Pour s'assouvir Elle ment, elle calomnie, trahit, assassine, Elle est immodérée, sauvagement cruelle,</p> <p>Et méprisée si tôt que satisfaite, Follement poursuivie mais follement Haïe, le hameçon qu'on a dans la bouche, Fait pour que l'esprit sombre par la douleur.</p> <p>Et insensée à vouloir comme à prendre, Rage de qui a eu, qui possède, qui cherche, Désirée, un délice, éprouvée, un malheur, Attendue, une joie, passée, l'ombre d'un songe,</p> <p>Et cela, qui l'ignore? Mais qui se garde, De ce ciel qui nous voue à cet enfer?</p> <p>(Shakespeare, <i>Les Sonnets, précédés de Vénus et Adonis et du Viol de Lucrece</i>, Paris, Gallimard, 2007, p. 287).</p>

Yves Bonnefoy	Traductrice Maria Clelia Cardona	Traducteur Davide Bracaglia	Traducteur Fabio Scotto
<i>L'épervier</i>	<i>Lo sparviero</i>	<i>Lo sparviero</i>	<i>Lo sparviero</i>
<p>Il y a nombre d'années, A V., Nous avons vu le temps venir au-devant de nous Qui regardions par la fenêtre ouverte De la chambre au-dessus de la chapelle. C'était un épervier Qui regagnait son nid au creux du mur. Il tenait dans son bec un serpent mort. Quand il nous vit Il cria de colère et d'angoisse pure Mais sans lâcher sa proie et, immobile Dans la lumière de l'aube, Il forma avec elle le signe même Du début, du milieu et de la fin.</p> <p>Et il y avait là Dans le pays d'été, très près du ciel, Nombre de vases, serrés; et de chacun S'élevait une flamme; et de chaque flamme La couleur était autre, qui bruisait, Vapeur ou rêve, ou monde, sous l'étoile. On eût dit d'un affairément d'âmes, attendues À un appontement au bout d'une île. Je croyais même entendre des mots, ou presque (Presque, soit par défaut, soit par excès De la puissance infirme du langage), Passer, comme un frémissement de la chaleur Dans l'air phosphorescent qui ne faisait qu'une De toutes ces couleurs dont il me semblait Que certaines, au loin, m'étaient inconnues.</p> <p>Je les touchais, elles ne brûlaient pas. J'y avançais la main, non, je ne prenais rien De ces grappes d'un autre fruit que la lumière</p> <p>(Yves Bonnefoy, <i>Ce qui fut sans lumière</i> (1987), dans <i>L'opera poetica</i>, Milan, Meridiani Mondadori, 2010, p.436-439).</p>	<p>Molti anni fa, A V., Abbiamo visto il tempo venire di fronte a noi Che guardavamo dalla finestra aperta Della camera sopra la cappella. Era uno sparviero Che tornava al suo nido nella crepa del muro. Teneva nel becco un serpente morto. Quando ci vide Urlò di collera e d'angoscia pura Senza però lasciare la sua preda e, immobile, Nella luce dell'alba, Formò con lei il segno stesso Dell'inizio, del mezzo e della fine.</p> <p>E c'erano là Nel paese d'estate, vicinissimo al cielo, Molti vasi, uno all'altro accostati; e da ciascuno Si levava una fiamma; e di ogni fiamma Diverso era il colore, che fruscava, Vapore o sogno, o mondo, sotto la stella. L'avresti detto un affaccendarsi di anime, attese Ad un pontile in capo a un'isola. Credevo anche di udire parole, o quasi (Quasi, sia per difetto sia per eccesso Dell'infermo potere della lingua), Passare, come un ronzio del calore Nell'aria fosforescente che solo uno faceva Di tutti quei colori dei quali mi sembrava Che alcuni, da lontano, mi fossero ignoti.</p> <p>Li toccavo, non bruciavano. Allungavo la mano, no, non afferravo Da quei grappoli di un frutto altro che la luce</p> <p>(Yves Bonnefoy, <i>L'acqua che fugge</i>, Roma, Fondazione Piazzolla, Roma, 1998, p. 156-159).</p>	<p>Tanti anni fa, A V., Abbiamo visto il tempo giungere dinanzi a noi Che guardavamo dalla finestra aperta Della camera sopra la cappella. Era uno sparviero, Raggiungeva il nido scavato nel muro. Stringeva nel becco un serpente morto. Appena ci vide Gridò di collera e d'angoscia pura Ma senza lasciare la preda e, immobile Nella luce dell'alba, Formò con essa l'emblema stesso Del principio, del centro e della fine.</p> <p>Ed erano là Nel paese d'estate, vicinissimo al cielo, Numerosi vasi, accostati; e da ognuno Si levava una fiamma; e di ogni fiamma Diverso era il colore, che brusiva, Vapore o sogno, o mondo, sotto la stella. Si sarebbe detto un affaccendarsi d'anime, attese Ad un pontile in capo a un'isola. Mi sembrava anche di udire delle parole, o quasi (Quasi, o per difetto, o per eccesso Dell'inferma potenza del linguaggio), Passare, come un fremito del calore Nell'aria fosforescente che fondeva in uno Tutti quei colori: alcuni mi sembravano, Di lontano, sconosciuti.</p> <p>Li toccavo, non bruciavano. Vi affondavo la mano, no, non afferravo nulla Di quei grappoli di un altro frutto, nulla se non la luce.</p> <p>(Yves Bonnefoy, <i>Quel che fu senza luce. Inizio e fine della neve</i>, Torino, Einaudi, 2001, p. 16-19).</p>	<p>Molti anni fa, A V., Abbiamo visto il tempo venire incontro a noi Che guardavamo dalla finestra aperta Della camera sopra la cappella. Era uno sparviero Che tornava al suo nido nell'incavo del muro. Stringeva nel becco un serpente morto. Quando ci vide Gridò per la collera e la pura angoscia Ma senza mollare la sua preda e, immobile Nella luce dell'alba, Formò con essa il segno stesso Dell'inizio, del centro e della fine.</p> <p>E c'erano li Nel paese d'estate, vicinissimo al cielo, Molti vasi, accostati; e da ognuno S'alzava una fiamma; e di ogni fiamma Il colore, che fruscava, era diverso, Vapore o sogno, o mondo, sotto la stella. Si sarebbe detto quello d'anime affaccendate, attese A un pontile sulla punta di un'isola. Credevo perfino d'intendere parole, o quasi (Quasi, sia per difetto, che per eccesso Dell'imperfetta potenza del linguaggio), Le sentivo passare, come un fremito del calore Nell'aria fosforescente che fondeva in uno Tutti quei colori dei quali mi sembrava Che certi, di lontano, mi fossero ignoti.</p> <p>Io li toccavo, non bruciavano. Tendevo verso essi la mano, no, non afferravo nulla Di quei grappoli di un altro frutto se non la luce]</p> <p>(Bonnefoy, <i>L'opera poetica</i>, Meridiani Mondadori, 2010, p. 436-439)</p>

Yves Bonnefoy	Traduttrice Diana Grange Fiori	Traduttore Fabio Scotto
<i>Le lieu des morts</i>	<i>Il luogo dei morti</i>	<i>Il luogo dei morti</i>
<p>Le lieu des morts, C'est peut-être le pli de l'étoffe rouge. Peut-être tombent-ils Dans ses mains rocailleuses; s'aggravent-ils Dans les touffes en mer de la couleur rouge; Ont-ils comme miroir Le corps gris de la jeune aveugle; ont-ils pour faim Dans le chant des oiseaux ses mains de noyée.</p> <p>Ou sont-ils réunis sous le sycomore ou l'érable? Nul bruit ne trouble plus leur assemblée. La déesse se tient au sommet de l'arbre, Elle incline vers eux l'aiguère d'or.</p> <p>Et seul parfois le bras divin brille dans l'arbre Et des oiseaux se taisent, d'autres oiseaux.</p> <p>(Yves Bonnefoy, <i>Pierre écrite</i>, Mercure de France, 1965)</p>	<p>Luogo dei morti è forse La piega della stoffa rossa. Cadono forse Nelle sue mani di roccia; si aggravano In mare, a ciocche di colore rosso; A loro è forse specchio Il grigio corpo della cieca giovane; e fame In canto d'uccelli le mani sue d'annegata.</p> <p>O si riuniscono sotto il sicomoro, l'acero? Nessun rumore ormai turba il raduno. Ritta sulla cima dell'albero, la dea Inclina su di loro l'aureo acquamanile.</p> <p>A volte splende solo il braccio divino nell'albero, Ammutoliscono a volte gli uccelli, altri uccelli.</p> <p>(Bonnefoy 2010, p. 256-257)</p>	<p>Il luogo dei morti, È forse la piega della stoffa rossa. Forse cadono Nelle sue mani sassose; s'aggravano Nei ciuffi in mare del colore rosso; Hanno quale specchio Il corpo grigio della giovane cieca; hanno per fame Nel canto degli uccelli le sue mani di annegata.</p> <p>O sono riuniti sotto il sicomoro o l'acero? Nessun rumore più turba il loro consesso. La dea rimane in cima all'albero, Inclina verso di loro l'acquamanile d'oro.</p> <p>E talvolta solo il braccio divino brilla nell'albero E uccelli tacciono, altri uccelli.</p> <p>(Bonnefoy, <i>Seguendo un fuoco. Poesie scelte 1953-2001</i>, Milan, Crocetti editore, 2003, p. 69).</p>

Francesco Petrarca	Traducteur Yves Bonnefoy
<i>XXXIII</i>	
<p>Già fiammeggiava l'amorosa stella per l'oriente, et l'altra che Giunone suol far gelosa nel septentrione, rotava i raggi suoi ridente et bella;</p> <p>levata era a filar la vecchierella, discinta et scalza, et desto avea 'l carbone, et gli amanti pungea quella stagione che per usanza a lagrimar gli appella:</p> <p>quando mia speme già condotta al verde giunse nel cor, non per l'usata via, che 'l sonno tenea chiusa, e 'l dolor molle;</p> <p>quanto cangiata, oimè, da quel di pria! Et pareva dir: Perché tuo valor perde? Veder quest'occhi anchor non ti si tolle.</p>	<p>Déjà étincelait, à l'orient, L'étoile de l'amour; et l'autre, au nord, L'Ourse qui rend sans fin Junon jalouse Resplendissait de ses beaux feux tournants.</p> <p>Déjà debout, une vieille aux pieds nus, Remuait, à demi vêtue, braises et cendres Auprès de son rouet. Et poignait les amants Cette heure qui sépare dans les larmes,</p> <p>Lorsque mon espérance entra dans mon cœur, La presque morte: et non par la voie usuelle Que fermaient mon sommeil, ma souffrance, mes pleurs.</p> <p>Ah, qu'elle était changée! Mais elle semblait dire: Pourquoi te laisses-tu ainsi languir? Tu peux bien voir encore que mes yeux brillent.</p> <p>(Pétrarque, Je vois sans yeux et sans bouche je crie. Vingt-quatre sonnets traduits par Yves Bonnefoy, Paris, Galilée, 2012, p.24-25).</p>

Francesco Petrarca	Traducteur Yves Bonnefoy
<i>CXCIX</i>	
<p>O bella man, che mi destringi 'l core, e 'n poco spatio la mia vita chiudi; man ov'ogni arte et tutti loro studi poser Natura e 'l ciel per farsi honore;</p> <p>di cinque perle orïental' colore, et sol ne le mie pieghe acerbi et crudi, diti schietti soavi, a tempo ignudi consente or voi, per arricchirme, Amore.</p> <p>Candido leggiadretto et caro guanto, che copria netto avorio et fresche rose, chi vide al mondo mai si dolci spoglie?</p> <p>Così avess'io del bel velo altrettanto! O inconstantia de l'umane cose! Pur questo è furto, et vien chi me ne spoglie.</p>	<p>Ô belle main, qui m' a étreint le cœur Et dans ce peu d'espace enclos ma vie, Main où Nature et Ciel, pour se faire honneur, Ont voulu tout leur art, ont mis tous leurs soins,</p> <p>Ô doigts, cinq perles, l'Orient par la couleur, Et qui n'êtes cruels que dans mes plaies, Doigts déliés, délicats: Amour, comblant mes vœux, Me permet un instant de vous voir nus.</p> <p>Bien aimé soit ce gant, tout de blanche grâce, Qui couvrirait votre ivoire lisse, vos fraîches roses! Qui vit jamais dépouille si voluptueuse?</p> <p>Ah, obtenir autant d'un autre voile! Mais voilà bien l'inconstance de tout: Ce gant n'est qu'un larcin, on vient me le reprendre.</p> <p>(Pétrarque, Je vois sans yeux et sans bouche je crie. Vingt-quatre sonnets traduits par Yves Bonnefoy, p.54-55).</p>

Francesco Petrarca	Traducteur Yves Bonnefoy
CC	
<p>Non pur quell'una bella ignuda mano, che con grave mio danno si riveste, ma l'altra et le duo braccia accorte et preste son a stringere il cor timido et piano.</p> <p>Lacci Amor mille, et nesun tende invano, Fra quelle vaghe nove forme honeste Ch'adornan sí l'alto habito celeste, Ch'aggiunger nol pò stil né 'ngegno humano:</p> <p>Li occhi sereni et le stellanti ciglia, la bella bocca angelica, di perle piena et di rose et di dolci parole,</p> <p>che fanno altrui tremar di meraviglia, et la fronte, et le chiome, ch'a vederle di state, a mezzo dí, vincono il sole.</p>	<p>Non seulement cette belle main nue Qui s'est gantée, à mon grand détrimment, Mais l'autre, et ces deux bras: qu'ils sont habiles, Qu'ils sont prompts à étreindre mon cœur timide!</p> <p>Mille pièges me tend Amour, aucun en vain, Ce sont les tendres formes, pour moi si neuves, De ce corps noble et chaste: si célestes Qu'aucun art, aucune pensée, ne peuvent les rendre.</p> <p>Yeux en paix, dont les cils répandent la lumière, Bouche d'ange, superbe, qui laisse voir Des perles et des roses, et prononce des mots</p> <p>Si doux qu'ils font frémir de tant de merveille! Puis ce front, et ces tresses: à midi, l'été, Elles font oublier que le soleil brille.</p> <p>(Pétrarque, Je vois sans yeux et san bouche je crie. Vingt-quatre sonnets traduits par Yves Bonnefoy, p.56-57).</p>